

NALIBALI

Funda qobe lilanga!

Ukufundela abantwabakho kubasiza bathole imikarisomraro eseencwadini. Nange abantwana bakho bafunda kwaphela nabasesikolweni namkha nabenza imisebenzi yekhaya, bazokufunda ukuhlobanisa ukufunda nomsebenzi ingasi nokuzithabisa. Nasifundela abantwabethu qobe lilanga, bafunda ukuthi ukufunda kungaba yinto ethabisa kwamambala.

Read every day!

Reading to your children helps them to discover the magic of books. If your children only read at school and when they do homework, they will learn to link reading with work and not with pleasure. When we read to our children every day, they learn that reading can be an enjoyable and entertaining activity.

Iindlela ezi-3 zokwenza ukufunda kube mumukghwa womndenakho waqobe lilanga

1. Bafundele qobe lilanga. Bazokuthatha ukufunda njengomukghwa wemvelo wepilwabo yaqobe lilanga – njengokudla, ukulala nokuhlamba amazinyo!
2. Yenza isikhathi seendatjana sibe mnandi. Ukuthabela ukufunda ligadango eliqakathekileko lokuthanda iincwadi nelokuba mfundi weencwadi wesikhathi eside.
3. Kungakhathaliseki bona umajadu kangangani, yenza isikhathi sokufundela abantwabakho. Kubatjela bona uyabathanda nokuthi baqakathekile kuwe. Bazokuhlala bakukhumbula ipilwabo yoke bona wena bewubafundela

3 tips to make reading a part of your family's daily life

1. Read to them every day. They will come to see reading as a natural part of their daily routine – like eating, sleeping and brushing their teeth!
2. Make story time an enjoyable time. Enjoying reading is an important step in becoming a lover of books and a life-long reader.
3. No matter how busy you are, make time to read to your children. It sends them the loving message that they are important to you. The memory of spending story times with you will stay with your children throughout their lives.

Iinzuzo zokufundela abantwabakho

1. Nawufundela abantwaba abancani, kufuze ubatjengise bona iincwadi zisebenza njani:
 - ★ ukuthi iinthombe namagama kusebenzisana njani ekucoceni indaba.
 - ★ ukuthi amagama asencwadini ahlala anjalo qobe sikhathi nawuwafundako.
 - ★ ukuthi amagama esivafundako anokuthileko akutjhoko.

Ukwazi izintwezi kungasiza abantwana bafunde ukuzifundela ngokukhamba kwesikhathi.

2. Ukufundela abantwabakho qobe lilanga kuyindlela ehle yokwazi lokho abakuthandako, nokubenza bazi lokho wena okuthandako. Ukukhuluma ngabalingiswa nezinto ezenzeka eendatjaneni kuthuthukisa imicabango yabo, imikhumbulo, ilimi nokuzwisa abanye abantu. Kubasiza bacabangele abanye begodu babazwele.

Khuthaza abantwabakho bona bakufundele, ngitjho nanyana bangakakghoni ukufunda, balalele nabenza ngasuthi bayafunda. Abantwana kufuze balingise ukufunda nabazakuba ngabafundi.

Encourage your children to read to you and, even if they cannot read yet, listen to their pretend reading. Children need to behave like readers to become readers.

The benefits of reading to your children

1. When you read to young children, you show them how books work:
 - ★ that the pictures and words work together to tell the story.
 - ★ that the words in a book stay the same every time you read them.
 - ★ that the words we read have meaning.

Knowing these things helps children learn how to read for themselves later on.

2. Reading to your children every day is a good way to get to know what interests them and to let them know what interests you. Talking about the characters and things that happen in stories develops their thinking, imagination, language and their understanding of people. It helps them to become thoughtful and compassionate human beings.

Nawufuna ukwazi okunabileko ngokufunda nabantwabakho, tjhinga ku- "Tips and Topics" www.nalibali.org.

For more information on reading with your children, visit "Tips and Topics" on www.nalibali.org.



IT STARTS WITH A STORY.

ITHOMA NGENDABA.

Ukutjala Ikghono Lokufunda Nokutlola!

Thabela umbhino nokujida nabantwabakho

Literacy Seeds!

Share the joy of music and movement with your children

Mbelethi nomthogomeli wabantwana abancani othandekako, ukulalelisa abantwana bakho umbhino nabasesebancani kuqakathekile etuthukwenabo. Ungathoma ngombhino wendabuko namkha iingoma ezibulula okhe wazizwa nokhe wazivuma usesemntwana. Ngokubhina nangokujida, abantwana bayathaba nabezwa umvumo namatjhada anefanamdumo. Umbhino neengoma kudlala indima ekulu ekufundiseni abantwana iinkolelo namasiko wesintu. Umbhino ukhona kiyo yoke indawo esibhodileko, thina nje kufuze siwulalele.

Dear parent and caregiver of young children, exposing your children to music when they are young is very important for their development. You could start with folk music and simple songs that you heard and sang as a child. Through singing and dancing, children experience the joy of making rhythmic sounds and music. Music and songs also play a significant role in teaching cultural beliefs and traditions. Music is all around us, we just need to listen.

Umbhino eengabeni ezihlukahlukene

Amasana: Bhina ingoma nawumbathisa umntwanakho, nawumhlambisako namkha umtjhentjha amaphamphasi. Njengombana umthogomela, khuluma ngalokho okwenzako wenze ingonyana ngakho. Umbhino ungamthoba umntwana ongahlalisekiko, umsize athabuluke nakusikhathi sokulala.

Abantwana abancani: Abantwana abancani bayakuthanda ukubuyelela iingoma. Ukubhina iingoma ezibulula zabantwana ezizibuyelelako kanengi kubasiza bona bathuthukise ibuthelole labo lamagama nomkhumbulwabo. Ngokuvuma, abantwana abancani bangafunda ilimi. Nakunezenzo abazenzako nababhinako kungathuthukisa ubucopho babo, njengombana amagama, iijhuni nezenzo kufuze bakukhumbule! Yeke, nawubhinako, khuthaza abantwana abancani bona bawahle, bagide namkha banyakazise imizimbabo.

Abantwana abaya khretjhe: Bayaziithabela iingoma zabantwana neengoma ezibhina ngezinto abaziithandako, ngokwesibonelo, njengeenlwana, amathoyisi, neminye imidlalo njengokweqayeqa nokujida. Bayakuthanda ukubhina begodu abakusabi ukubhinela phezulu.

Music at different stages

Infants: Sing a song while you dress your baby, bath your baby or change your baby's nappy. As you take care of your baby, talk about what you are doing and make up a little song about it. Music can soothe a restless baby and help your baby to relax when it's time to go to sleep.

Toddlers: Toddlers love to repeat songs. Singing simple nursery rhymes that repeat often helps to develop their vocabulary and memory. Through singing, toddlers can learn language. Doing actions while they sing also helps their brain development, as they need to remember the words, the tune and the actions! So, while

singing songs, encourage your toddler to clap their hands, stomp their feet and sway their bodies.

Preschoolers: They enjoy nursery rhymes and songs about things they like, for example, animals, toys and certain activities like jumping and dancing. They enjoy singing and are not afraid to sing loudly.

Ziyini iinzuzo zombhino etuthukweni yomntwana?

- 🎵 Kunokuhlobana phakathi kombhino netuthuko yokucabanga ngeembalo. Ukucabanga ngeembalo kuyathuthuka ebantwaneni nabavuma iingoma ezibalako.
- 🎵 Abantwana bayathuthuka ekuhlanganiseni, ekuthuthukiseni nekusebenziseni kwabo imisipha. Nabakhasako, nabathabulukako, nabagobako, nabeqako nalokha nababhalansako, kulapho-ke abathoma ukuzwisisa khona lokho imizimbabo engakwenza.
- 🎵 Ngokubhina nangokujida, abantwana bathola ithuba lokuziveza nelokuqeda ukugandeleleka.
- 🎵 Umbhino ungenza umntwana acabange. Ibhoksi lingaba sigubhu, namkha ungazenzela ingoma yakho.

What are the benefits of music in a child's development?

- 🎵 There is a connection between music and the development of mathematical thinking. Mathematical concepts are developed when children sing counting songs.
- 🎵 Children develop coordination, fine and gross motor skills. When they crawl, stretch, bend, skip and balance while singing, they begin to understand what their bodies can do.
- 🎵 Through singing and dancing, children get the opportunity to express themselves and release stress.
- 🎵 Music can stimulate imagination. A box can become a drum, or you can create your own song.



Indlela yokwenza umbhino ekhaya



Mbhinele umntwanakho:

Abantwana bayakuthanda ukuzwa amaphimbo wababelethi namkha wabatlhogomeli babo. Ungabhinela umntwanakho iingoma zabantwana namkha nanyana ngiyiphi ingoma oyaziko. Ungabhina nengoma enetjhuni eyaziwako kodwana utjhugulule amagama wayo.

Iingoma ezinezenzo: Bhina iingoma okuwahlwa kizo izandla nalezo okunyakaziswa kizo umzimba bona uthuthukise indlela asebenzisa ngayo imisipha emikhulu nemincani.

Sebenzisa amalimi ahlukahlukene: Imidlalo, iingoma, nemifanamdumo ezinamalimi amabili, zingasiza abantwana bafunde iilimi lesibili.

Vumela abantwabakho bazakhele wabo umbhino: Nikela abantwabakho iimpoto, amapani neenkhafuthini zeplastiki nekhezo lesigodo, ubavumele bazibethe. Thatha iinkhafuthini ezinganalitho uzifake amatje amancani namkha irayisi, bese ubavumele bazikhuhluze. Qiniseka bona iinkhafuthinezo zivaleke kuhle bona bangakghoni ukuzivula badle okungaphakathi.

Wujidele umbhino: Bhina umbhino, uwujidele. Unganikela umntwana unompopi uthedi, isikhafu namkha iribhoni ayibambe nakajidako.

Yenza umbhino ube mdlalo waqobe lilanga: Nangabe uyabhina khibe kukhona okwenzako, umntwanakho uzokwazi akulindeleko, azizwe avikelekile. Nawubhina umbhino othileko qobe nawumhlambisako, umntwanakho uzokulemuka lokho njengesitjengiso "sesikhathi sokuhlamba."



How to make music at home

Sing to your child: Children love to hear their parents' and caregivers' voices. You can sing lullabies or any other song you know to your child. You can even sing a well-known tune but change the words.

Action songs: Sing songs that include hand and body movements to exercise your child's gross and fine motor skills.

Use different languages: Bilingual games, songs and rhymes help children learn a second language.



Let your child make their own music:

Give your child pots, pans and plastic containers with a wooden spoon, and let them bang on them. Take an empty container and fill it with small stones or rice, and let your child shake the container. Just make sure that the container is closed tightly so that your little one cannot open the container and eat the contents.

Dance to music: Sing songs and dance to the music. You can give your child a teddy bear, scarf or ribbon to hold while they dance.

Make music part of everyday activities: If you sing songs when you do certain things, your child will know what to expect and feel more secure. If you sing a certain song every time they take a bath, your child will come to see this as a cue for "bath time".



INyanga yaboMma igidingwa qobe ngoRhoboyi. Nanzi iinewadi zabantwana ezikarisako ezigidinga abomma nabantazana.

Women's Month is celebrated each year in August. Here are a few wonderful children's books that celebrate women and girls.

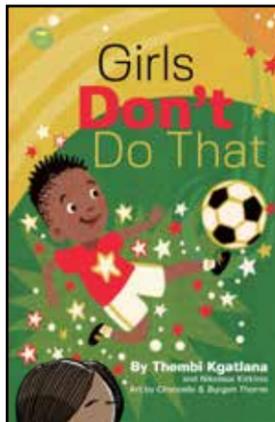
Ishelfu leencwadi zakwaNal'ibali

The Nal'ibali bookshelf

Abentazana Abakwenzi Lokho

NgoThembi Kgatlana noNikolaos Kirkinis
Abadwebi: uChantelle noBurgen Thorne
Umgadangisi: Jacana Media

Indaba kaThembi Kgatlana ithoma eMohlakeng. Bekamdlali webholo erarhwako onekghono, anebhudango lokudlalala iSewula Afrika kodwana ahlala atjelwa bona abantazana abalidlali ibholo. Ngokuzimisela kwakhe nangokusebenza budisi, khenge adlalele iBanyana Banyana kwaphela, kodwa wakhethwa njengomdlali we-Afrika owenze kuhle khulu. Itholakala ngesiBhuru, ngesiNgesi, ngesiXhosa, ngesiZulu nangesiTswana.



Girls Don't Do That

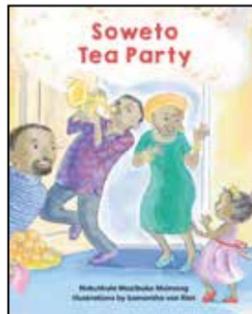
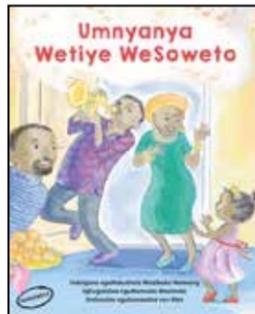
by Thembi Kgatlana and Nikolaos Kirkinis
Illustrator: Chantelle and Burgen Thorne
Publisher: Jacana Media

Thembi Kgatlana's story begins in Mohlakeng. She was a talented football player with a dream to play for South Africa but was always told that girls don't play football. Through her hard work and determination, she not only played for Banyana Banyana, but was named Africa's greatest player! Available in Afrikaans, English, isiXhosa, isiZulu and Setswana.

Umnyanya Wetiye WeSoweto

NguNokuthula Mazibuko Msimang
Abadwebi: NguSam van Riet
Umgadangisi: i-New Afrika Books

Indatjana ekhuthazako esekelwe ebuntwaneni bomtoli weSoweto ngabo-1970. Ngaphezu kwebhoduluko eligandelelako lelokijheli, ababelethi bakaNokuthula bebakghona ukwenza ikhaya labo libe ngelithabileko. Imidwebi kaSam van Riet emihle iveza umehluko okhona phakathi kwephasi elingaphandle nethabo elingekumbeni yekhaya lomndeni lo. Indaba le itholakala ngamalimi woke asemthethweni natfolwako.



Soweto Tea Party

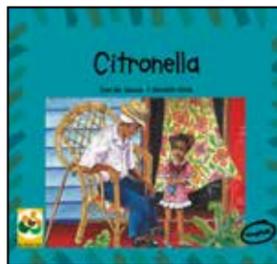
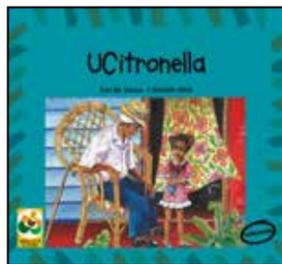
by Nokuthula Mazibuko Msimang
Illustrator: Sam van Riet
Publisher: New Afrika Books

This inspiring story is based on the author's childhood in Soweto in the 1970s. Despite the bleak surroundings in the township, Nokuthula's parents were able to maintain a joyful, happy home life. Sam van Riet's gentle illustrations reflect the disconnect between the outside world and the happiness within the four walls of the family house. Available in all official written languages.

UCitronella

NguCarl de Souza
Abadwebi: NguDanièle Hitié
Umgadangisi: i-New Afrika Books

Incwadi yeentombi ekhuluma ngokuqakatheka kokuba nabogogo nabomkhulu abanomusa. UCitronella mntazanyana obekangezwa eendlebeni. Ngebanga lokuthi bekunganamuntu ongamlapha, umndenakhe wamthumela kuMkhulu uTambala, owamusa kude, kude le, endaweni ongekhe wezwa kiyo ngendlebe kwaphela ... Itholakala ngawo woke amalimi asemthethweni atlolwako.



Citronella

by Carl de Souza
Illustrator: Danièle Hitié
Publisher: New Afrika Books

This picture book deals with the importance of having kind grandparents. Citronella is a little girl who cannot hear. Because no one can cure her, her family sends her to Grandpa Tambala, who takes her far, far away, to a place where you don't only hear with your ears ... Available in all official written languages.

Khulisa ibulungelo lakho leencwadi.

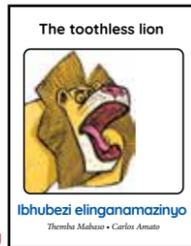
Sika iingcenywe EZIMBILI wenze iincwadi

KwaGogo

1. Sika ikhasi **9** lesengezelelo.
2. Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
3. Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani bona wenze incwadi.
4. Sika emideni yamaqatjhaza abomvu bona uhlukanise amakhasi.

Ibhubezi elinganamazinyo

1. Bona wenze incwadi le sebenzisa amakhasi **5, 6, 7, 8, 11** no-**12**.
2. Lisa amakhasi 7 no-8 hlangana namanye amakhasi.
3. Bhinca amaphepha abe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
4. Abhince abe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani bona wenze incwadi.
5. Sika emideni yamaqatjhaza abomvu bona uhlukanise amakhasi.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

Granny's place

1. Tear off page **9** of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

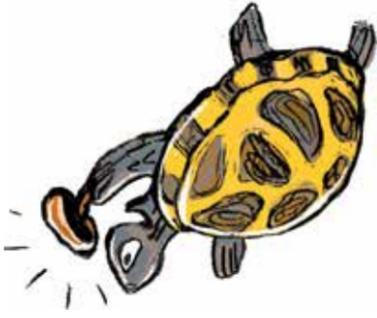
The toothless lion

1. To make this book, use pages **5, 6, 7, 8, 11** and **12**.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

All the animals thought of something tasty for Simba to eat.
Zoke iinlwana zacobanga okuthileko okumandi okungadliwa nguSimba.

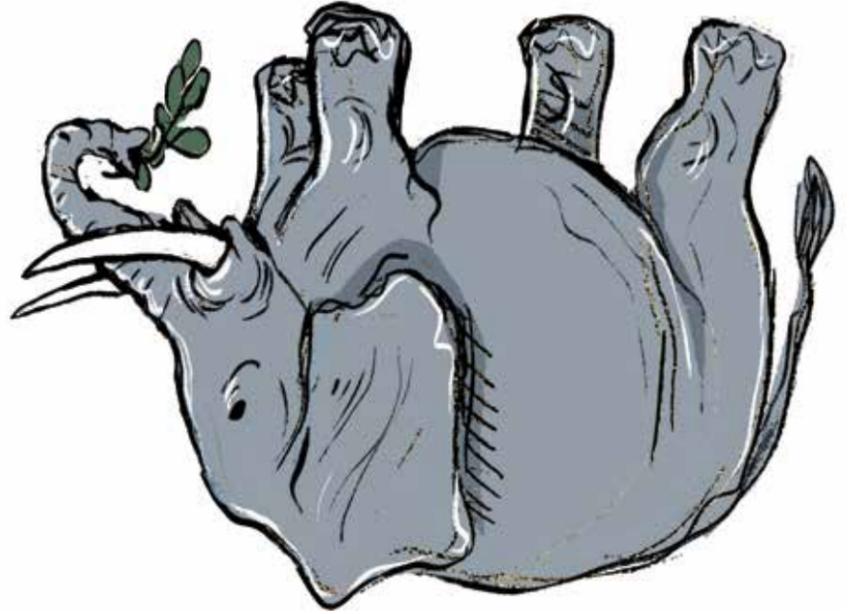


"I will take a juicy melon," said Rabbit.
"Mina ngizokuthatha ikhabe," kutsho uMgasa.



"I will take mushrooms," said Tortoise.
"Mushrooms are like meat."
"Mina ngizokuthatha amakhowe," kutsho uKghuru.
"Amakhowe ayafana nenyama."

UNdlovu wathi, "USimba kuzokufanele afunde ukudla iintjalo nakasafuna ukuphila." Iinlwana zavumelana msinya bona ziyokubutha iintjalo zizinkikele usimba adle.



Then Elephant said, "Simba will have to learn to eat plants if he wants to live." The animals quickly agreed to gather plants for Simba to eat.

When a lion loses all his teeth, help comes from a very surprising group of animals. But there are still more lessons that the lion needs to learn.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Lokha ibhubezi nalilahlekelwa mazinywalo woke, kuneenlwana ezirarako eziliszako. Kodwana kuneefundo ibhubezi okufuze lizifunde.

Indatjana le yatlolelwa iNal'ibali ngokukhethekileko bona ibasele ikghono labantwana lokucoca nelokufunda indatjana ngomnqopho wokuzithabisa.

Get story active!

- ★ Colour in the drawing on the last page of the story. How do you feel about all the animals being friends?
- ★ Make one list of foods that are easy to eat without teeth and another list of foods that are difficult to eat without teeth.
- ★ Draw a picture that shows how you take care of your teeth. Write a sentence under the picture about why you take good care of your teeth. You can ask a friend or family member to help you write your sentence.

Yenza indaba le ibe mndi!

- ★ Faka umbala esithombeni esidwetjiweko esisekhasini lokucina lendatjana. Uzizwa njani ngokuthi zoke iinlwana zibangani?
- ★ Yenza irhelo linye lokudla okubulula ukukudla nawunganamazinyo nelinye elinokudla okubudisi ukukudla nawunganamazinyo.
- ★ Dweba isithombe esiveza indlela yokuthogomela amazinyo wakho. Tlola umutjho ngaphasi kwesithombeso otjhoko bona kubayini kufuze uwatthogomele amazinywakho. Ungabawa umngani namkha ilunga lomndeneni bona likusize utole umutjho loyo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



INal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

The toothless lion

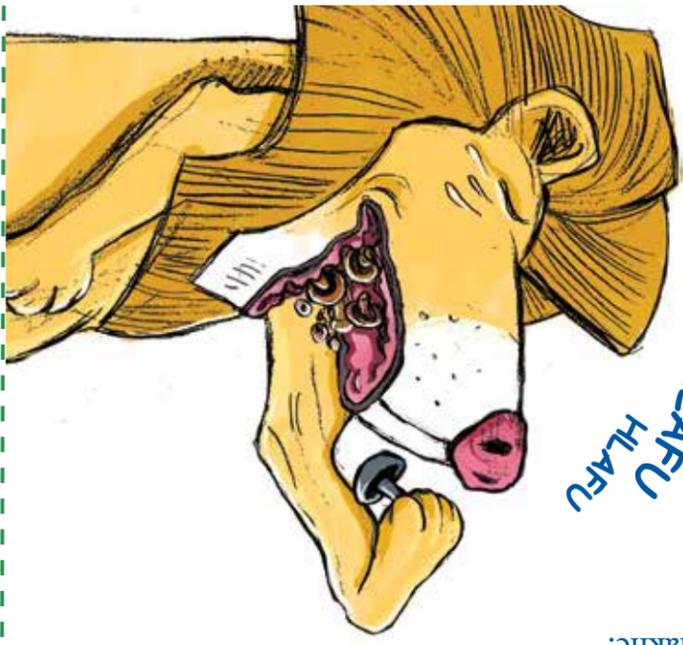


Ibhubezi elinganamazinyo

Themba Mabaso • Carlos Amato

Ideas to talk about: How would you describe a lion's teeth? What do you think would happen to a lion that had no teeth? Have you lost a tooth? How did you feel about it?

Izinto okungacocwa ngazo: Ungawahlathulula njani amazinyo webhubezi? Ucabanga ukuthi kungenzekani ebhubezini elinganawo amazinyo? Wakhe walahlekelwa mazinywakho? Wazizwa njani ngalokho?



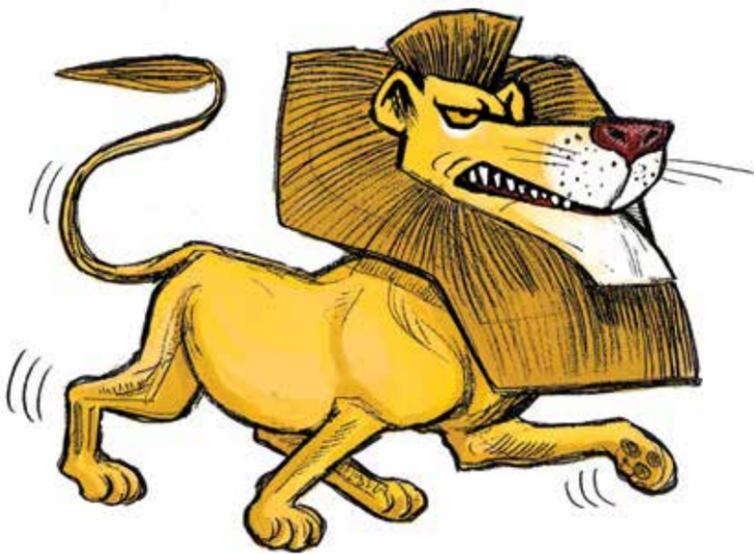
The next morning, the animals walked to Simba's den together. They were carrying wild fruit, mushrooms and edible roots.
 "Food, I need food," croaked Simba when he saw the animals. He was lying on the ground without a single tooth in his mouth.
 Ngelanga ehlilandelako ekuseni, iinlwana zaya lapha uSimbaahlala khona zizoke. Ziphethe iintshelo zomango, amakhowe nemirajana edliwako.
 "Ukudla, ngitlhogga ukudla," kungkhonghoyila uSimba nakabona iinlwana zifika. Bekalele ehlathini anganalo nezinyo nalinnye emlonyenakhe.



"U-Simba nakangadliko uzokubulawa yindala," kuyho uBhalabhala.
 "Kodwana ngubani ongavuma ukuba kukudla kwakaSimba?" kubuza uNdulamithi kabuthaka, ajikisa intamakhe aqala zoke iinlwana. Akkho owavela ebaleni.

"If Simba doesn't get food, he will die of hunger," said Gemsbok.
 "But who will agree to be Simba's food?" asked Giraffe softly, turning her long neck to look at all the animals.
 No one stepped forward.

Simba was the only lion in that corner of the veld, and he loved it! All the animals were afraid of him because he was a very good hunter. And he was always hungry. Whenever Simba appeared, the other animals would run away and hide.

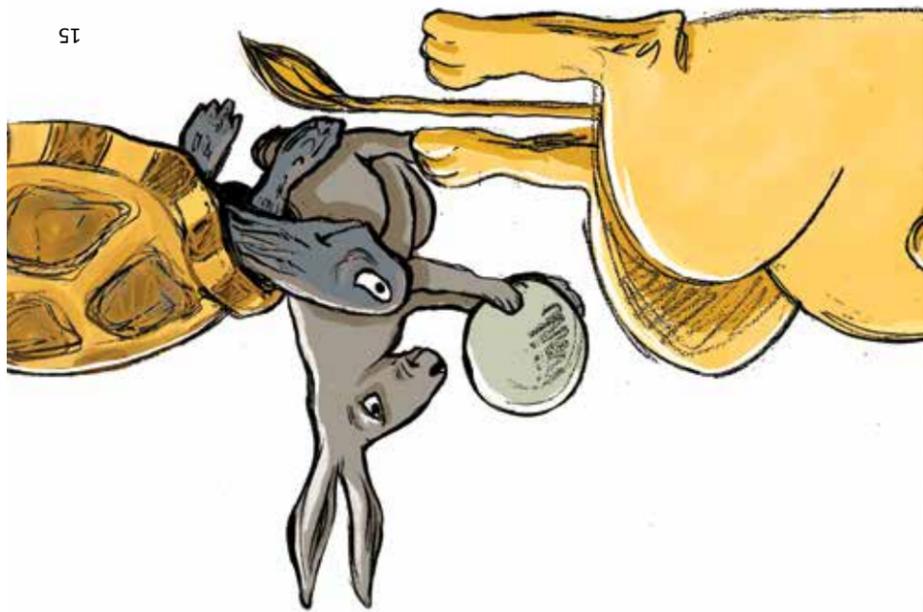


USimba bekukuphela kwebhubezi ehlathini, begodu bekakuthanda lokho! Zoke iinlwana bezimsaba ngombana bekamzumi onekghono. Bekahlala alambile. USimba nakavelako, iinlwana ziyabaleka ziyozifihla. Ngelinye ilanga, uSimba bekakhambakhamba ehlathini afuna ukudla.

Simba munched on the feast his friends had provided. And all the animals sighed with delight at the peace in the veld.

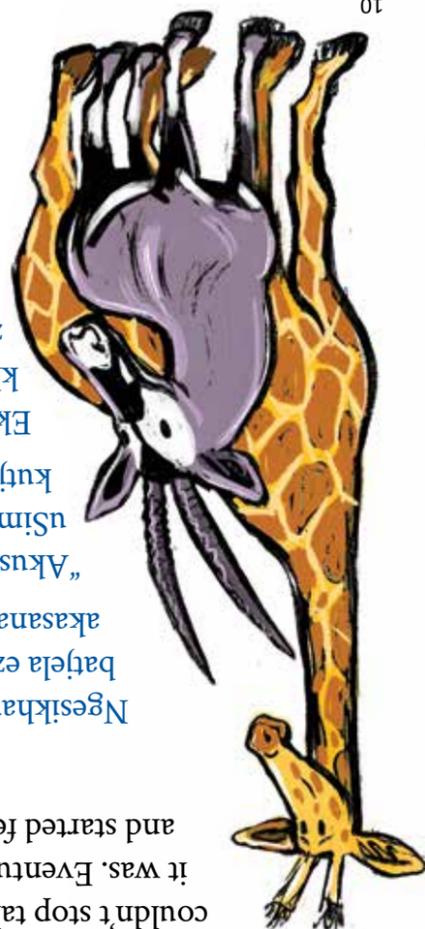


USimba wazithabisa ngokudla abangani bakhe abakulethileko. Zoke iinlwana zehlisha ummoya zaba nethabo nokuthula ehlathini.



“Try this mushroom,” said Tortoise.
 Simba opened his mouth and took a bite. *Squish, squish* went the mushroom. It was easy to chew.
 “Another one, please,” begged Simba. He ate a second and a third mushroom.
 “Linga naka amakhowe,” kufho uKghuru.
 USimba wavula umlomo waluma. *Hlafu, hlafu*, ahlafuna ikhowe. Belihlafuneka lona.
 “Elinye godu, ngiyabawa,” kurabhela uSimba. Wadla lesibili nelesithathu.

Meanwhile, Tortoise and Zebra told the other animals that Simba had no more teeth.
 “Isn't it wonderful that Simba can no longer hunt any of us?” said Zebra.
 At first, the animals were very excited and couldn't stop talking about how wonderful it was. Eventually, they quietened down and started feeling sorry for Simba.
 Ngesikhatheso uKghuru noZebra batjela ezinye iinlwana ukuthi uSimba akasanamazinyo.
 “Akusikuhle na lokho ukuthi uSimba angekhe asasizuma?” kufho uZebra.
 Ekuthomeni iinlwana bezithabe khulu begodu bezisolo zicoca ngokuthi kuthabisa kangangani lokho. Kodwana ngokukhamba kwesikhathi bathulisana bathoma ukumzwele uSimba.



Simba went out and stood on a tall rock. “Friends, my teeth are back!” he roared. “But I have decided that I will only eat plants. I will not eat any animals. Please come out and let us eat plants and play together!”

It was quiet for a long time. Then, Tortoise slowly came out of hiding, carrying some mushrooms. Simba sat down and ate with Tortoise. Then Rabbit came out with a basket of fruit. All the other animals came forward carrying a variety of plants and wild fruit.

USimba waphuma wayokujama elitjeni elide. Wabhodla wathi, “Bangani bami, amazinywami abuyile. Sengiqunte bona ngidle iintjalo kwaphela. Angekhe ngisadla nanyana ngisiphi isilwana. Ngibawa nize sidle soke iintjalo, sidlale soke!”

Kwathula isikhathi eside. Ngemva kwalokho, uKghuru waphuma lapha bekazifihle khona, aphephe amakhowe. USimba wadla neKghuru. UMqasa waphuma nomantji weenthelo. Zoke iinlwana zeza ziphephe

iintjalo ezihlukahlukene neenthelo zommango.



One day, Simba was wandering through the veld looking for food. All the animals had scattered into the bushes to hide from him, except Tortoise. Tortoise could not run. Her shell was big and heavy, and her legs were short.



Zoke iinlwana zaphadlhalala zabaleka zayozifihla eenthukghwaneni, ngaphandle kukaKghuru. UKghuru akakghoni ukugijima. Iqephe lakhe belilikhulu libudisi, iinyawo zakhe bezizifitjhani.



“Insini?” kwathi uSimba abeka inyawo lakhe emlonyeni. Nangambala amazinyo awekho, kusela iinsini kwaphela!
 “Awa!” kulila uSimba. “Ngizokuphila njani manjesi? Ngizokufa ngibulawe yindlala amazinywami angakamili!”
 Walisa uZebra wakhamba, yena watjingga lapha ahlala khona. Wafika wabhambalala ngehlangothi walinda ukufa.

“What have we here?” asked Simba, coming closer.
 “Oh, food in a shell!” he said, licking his lips.

“Oh dear me!” cried Tortoise. “Please don’t eat me!”

“Why not?” asked Simba.

“I’m old and my flesh is tough and chewy,” cried Tortoise.

“Well, my teeth are long and sharp,” said Simba, pouncing on Tortoise.



“Ngubani-ke lo?” kubuza uSimba, atjhidela. “Arha, naku ukudla okungeqepheni!” kutjho yena akhotha nomlomo.

“Maye, mina!” kulila uKghuru. “Ngibawa ungangidli!”

“Kubayini ungafuni ngikudle?” kubuza uSimba.

“Sengiluphele begodu inyamami le iqinile,” kulila uKghuru.

“Amazinywami made begodu abukhali,” kutjho uSimba ahlasela uKghuru.

UMgasa wanikela uSimba ikhabe.
 Belingahlafuneki. Akhenge akghone ukuluma ikelo lalo.
 “Ngizoidla nakukhula amazinywami,” kuthebisa uSimba.



Rabbit gave Simba the melon, but it was too hard. He could not bite through the skin.
 “I will eat it when my teeth grow back,” he promised.

By midday, Simba realised that the animals would no longer come to visit. He thought about how they had brought him food every day. “I would have starved to death had they not fed me,” he thought.

By late afternoon, there was still no sign of any of the animals. Simba felt very lonely and realised that he missed spending time with them.

“The monkeys are so funny,” Simba laughed. “The elephants are all very kind. And the warthogs are so fast, I love playing with them!”

Simba had important decisions to make. “I think I would rather eat plants than lose such good friends,” he thought.

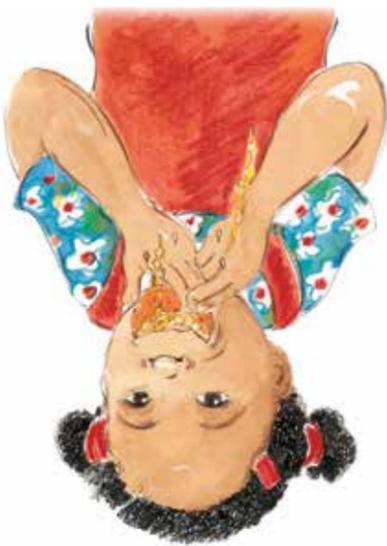
Emini, uSimba walemuka bona iinlwana bezingasafuni ukumvakatjhela. Wacabanga ngendlela ebezimlethela ngayo ukudla qobe lilanga. “Bengizokufa ngibulawe yindlala thana khenge bangilethele ukudla,” uyacabanga.

Entambama yamhlokho, bekungekho nasinye eseza. USimba wazizwa ayedwa bewalemuka bona uyakululukela ukuba nazo.

“Iimfenyana ziyahlekisa,” utjho nje uyahleka uSimba. “Iindlovu zinomusa. Iimfarigi zommango zinebelo, ngiyakuthabela ukudlala nazo!”

USimba bekufuze athathe isiqu nto esiqakathekileko. “Ngicabanga bona kuncono ukudla iintjalo kunokobana ngilahlekelwe bangani abanje,” uSimba uyacabanga.

Amakari
Leaves



Ama-orentji!
Oranges



Imithi!
Trees

Granny's place is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. For further information, visit www.cup.co.za.

KwaGogo yindatjana evela emlandelandeni weendatjana ze-Rainbow Reading ngabakwa-Cambridge University Press. I-Rainbow Reading mlandelande ohlelelwe iinkolo zamabanga aphas. Nawufuna ukwazi okunabileko, tjinga ku-www.cup.co.za.

Cambridge University Press
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
Email info@cup.co.za



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
www.cup.co.za



Get story active!

- ★ Make your own little book about your favourite place to visit. Take two sheets of paper and fold them to make a small book of eight pages. Draw a colourful picture of your favourite place on the book's cover.
- ★ Give your book a title.
- ★ Make a list of all the things that you like about your favourite place.
- ★ Write short sentences on each page about your favourite place. Draw pictures in your book.

Yenza indaba le ibe mrandi!

- ★ Yenza incwajanakho ngeendawo ongathanda ukuzivakatjhela. Thatha amaphepha amabili uwagoqe uwenze incwajana enamakhasi abunane. Dweba imidwebho enemibala emihle yendawo oyithandako esigubuzesweni sencwadi.
- ★ Tlola isihloko sencwadakho.
- ★ Tlola irhelo lazo zoke izinto ozithandako ngendawo ongathanda ukuyivakatjhela.
- ★ Tlola imitjhwana emifitjhani ekhasini ngalinye ngeendawezo ozithandako. Dweba iinthombe encwadini yakho.

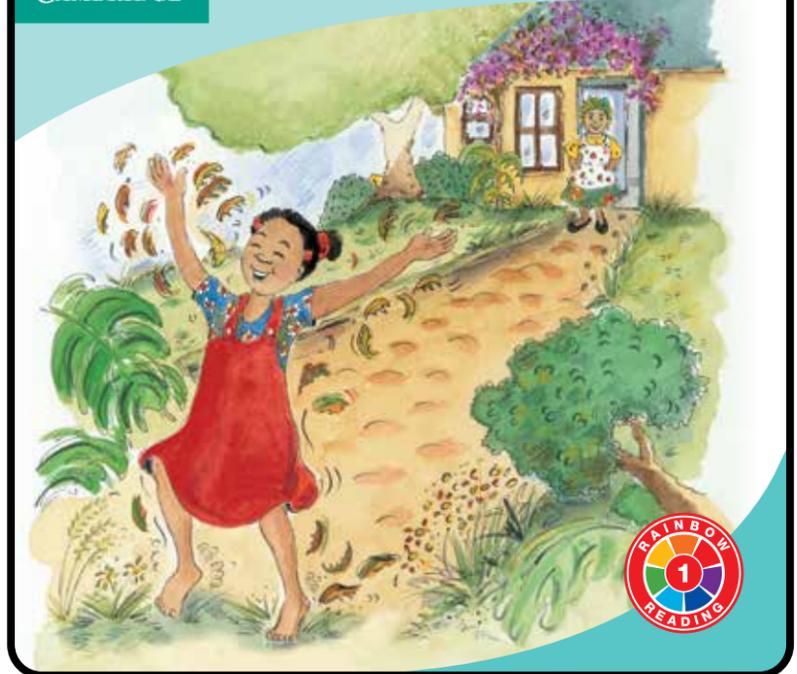
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



INal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

Granny's place

CAMBRIDGE



KwaGogo

Nonhlanhla Dlamini • Pinkie Wilson

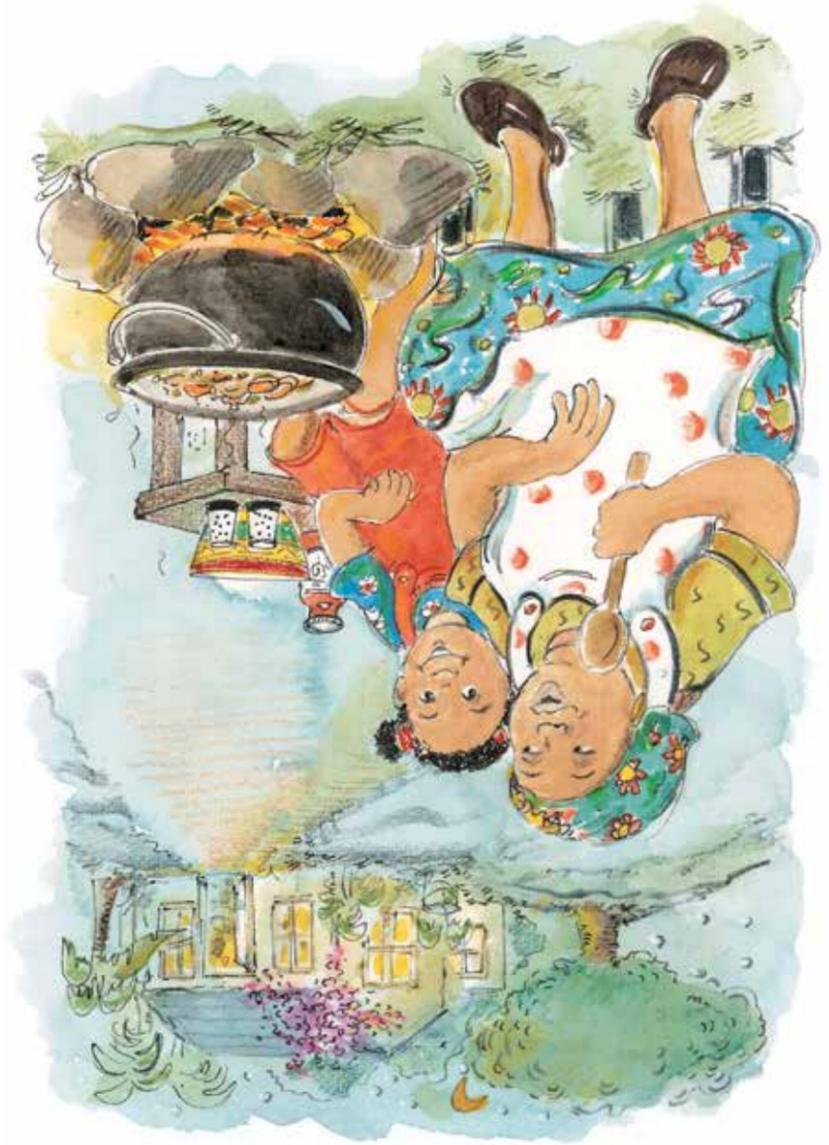
Ideas to talk about: Do you have a granny or older relative that you like to visit? What does that person do that makes you love visiting them? What is your favourite thing about their home?

Izinto okungacocwa ngazo: Unaye na ugogo namkha isihlobo sakho esele siluphele ongathanda ukusivakatjhela? Khuyini ayenzako ekwenza uthande ukumvakatjhela? Khuyini okuthandako ngek'haya lakhe?

I love Granny's place.
Ngiyakuthanda kwagogo.



A warm fire
Umlilo ofuthumeleko



Granny's hugs



UGogo uyangisingatha



"Hello, Granny!"
"Lotjha, Gogo!"

The wild berries were soft enough for him to eat and by midday Simba was able to stand again. His stomach was full of mushrooms, soft roots and fruit.

Simba was very grateful to the animals. Every day, the animals brought Simba food. They became his friends and together they would sit and listen to each other's stories.

Weeks and weeks went by until one morning ...

Imurbheyi yemangweni beyithambile idleka, begodu emini besele akghona ukujama. Isisu sakhe besizele ngamakhowe, imirajana ethambileko nenthelo.

USimba wazithokoza khulu iinlwana. Qobe lilanga iinlwana bezimlethela ukudla. Zaba bangani bakhe begodu behalala boke bacocelane iindatjana.

Zakhamba imveke bekwaba ngelinge ilanga ekuseni ...

But the animals did not come. They had heard Simba's powerful roar that morning and it had made them feel afraid.



Kodwana iinlwana khenge zize. Zezwa uSimba abhodla ekusenokho zathukwa.

A few days went by, and Simba was very hungry! He saw Zebra nearby and chased after her. Zebra was fast, but Simba was faster. He pounced on Zebra and bit her neck.

"Tee-hee-hee! Tee-hee-hee!" laughed Zebra.

Simba was shocked. "Why are you laughing?"

he roared.

"You are tickling me. Tee-hee-hee! Tee-hee-hee!" giggled Zebra, her body shaking with laughter. "You are tickling me with your gums."

"Gums?" said Simba as he put his paw in his mouth. And indeed, he had no teeth, only gums!

"Oh no!" cried Simba. "How will I survive? I will die of starvation before my teeth grow back."

He let Zebra go and walked slowly to his den. Simba lay down on his side and waited to die.

Akhamba amalanga, uSimba walamba khulu! Wabona uZebra khonapho eduze wathoma wamgijimisa. UZebra bekanebelo, kodwana uSimba bekanebelo khulu. Wahlasela uZebra wamluma entanyeni.

"Tee-hee-hee! Tee-hee-hee!" kuhlaka uZebra. USimba wararaka. "Uhlekanzi?" atho abhodla.

"Uyangikilakita. Tee-hee-hee! Tee-hee-hee!" kuhlaka uZebra, umzimbakhe ukhuhluzeka ngebanga lesihleko. "Inisini zakho ziyangikilakita."

Tortoise quickly withdrew into her shell.

Simba opened his mouth wide and bit down hard.

Tortoise shut her eyes, and cried, "My shell! My shell must be broken!"

Then she heard Simba roar in pain and anger.



UKghuru warhunyela wangena msinya ngeqepheni.

USimba wawuvula khulu umlomakhe waluma ngamandla.

UKghuru wavala amehlo, walila, "Iqephe lami! Iqephe lami liphukile."

Ngemva kwalokho wezwa uSimba abhodla kabuhlungu akwatile.



“My teeth! My teeth are broken!” groaned Simba. He was in so much pain that he let Tortoise go. Then he lay down beneath a tree waiting for his teeth to stop aching.

“Amazinywami! Amazinywami aphukile!” Kulila uSimba.

Bekezwa ubuhlungu kangangobana walisa uKghuru wakhamba.

Ngemva kwalokho walala ngaphasi komuthi walinda amazinyo bona aphole.

“Ngilambile, begodu basengakezi nokudla,” kutsho uSimba akhuluma yedwa. “Akhengilinge ukudla ikhabe elilethwe nguMqasa.”

USimba walituma lula ikelo eliqinileko lekhabe.



“I’m hungry and no one has brought me anything to eat yet,” said Simba to himself. “Let me try eating the melon Rabbit gave me.”

Simba easily bit through the hard skin of the melon.

“They’re back! My teeth are back!” roared Simba excitedly. He put his paw into his mouth and, yes, all his teeth had grown back – long and sharp!

“Oh, for some delicious meat!” roared Simba. “Let the animals bring me their plants and fruit this morning. I will catch one of them for my feast!”

“Abuyile! Amazinywami abuyile!” kubhodla uSimba athabile. Wabeka inyawo lakhe emlonyeni, awa nangambala amile kabutjha – made abukhali!

“Arha, akhengiqalaqale inyama emnandi!” kubhodla uSimba. “Azize iinlwanezi ekuseni zingilethele ukudla, bese ngibambe sinye sibe sisidlo sami!”

Hlala uphethe **iincwadi**

ezimbili ngaso soke isikhathi.

Enye **uzoyifunda**, enye
uzokutlolela kiyo.



Always carry **TWO**
books with you.

One to read and
one to
write in.



 TheNalibaliChannel

 nalibaliSA

 @nalibaliSA

 @nalibalisa

 @nalibalisa

 nalibalisa

 The Nal'ibali Trust

 +27 64 801 5496





Umsana omarhamaru

NguBradley Pause ■ Abadwebi nguChantelle noBürgen Thorne



Kwakhe kwaba nomsana ibizo lakhe nguRiaan. URiaan bekaizifela ngokudla, begodu ukudla ebekakuthanda khulu bekulikekhe. URiaan bekanabomnakwabo nabodadwabo abanengi, okutjho bona abantwana bomuntu bahlephulelana ihloko yentethe. URiaan bekakujayele lokho, kodwana nakulikekhe lona bekaizifela nakufuze lisikelwe abanye.

Kwathi ngelinye ilanga ekuseni, umma kaRiaan wabhaga ikhekhe letjhokoleli. Iphunga lalo elimnandi lanuka indlu yoke, woke umuntu walindela ukudla ikhekhe. Lathi sele libhagekile, uMma wabiza woke umuntu wathi, "Sikhathi sekhekhe!"

URiaan wathaba wajekezela njengombana agijimela ngekhwitjini.

UMma wathi, "Ngibawa nikhumbule bona soke kufuze silihole ngokulinganako. Woke umuntu uzokuthola icezwana." Walisika ikhekhe iincezu ezilinganako wanikela umntwana ngamunye icezu lakhe.

URiaan wadana ukudana nakathola lakhe ikhekhe. Bekafuna ukuthola iincezu ezinengi; kuhlekule bekafuna ikhekhe loko! "Kuyangisilinga lokhu!" atjho akhuluma yedwa asilingekile.

URiaan bekamarhamaru. Bekafuna ukwenza icezu lakhe libe likhulu. Wakhumbula yoke imitlamo kayise enegaraji. Mhlamunye angathola okuthileko okungakhulisa icezu lakhe lekhekhe libe likhulu.

Egaraji, uRiaan wawaphendla woke amathulusi nemitlamo kababakhe. Bekunamathulusi awaziko, njengeempanere neenkrufdrayiva, kodwana bekunemithini engakavami, begodu bekangazi bona isebenza ukwenzani.



Emva egaraji, wathola ibhoksi elinegama elithi "Big-a-nator" litlolwe kilo.

"Nakho-ke!" uRiaan uyacabanga. "Lizwakala ngasuthi lenza izinto zibe zikulu. Ngilokho kanye engikutlhogako!"

Ngaphakathi kwebhoksi wathola umthini ofana nento erura amaqanda enamadarada agobeneko avelileko. Beyinamagere, iinomboro nekunubhe ekulu ebovu yokuwukhanyisa.

URiaan wagijimela ngekhwitjini ngomdlandla apethe i-*Big-a-nator*. Watjho ayikhomba ecezwaneni lekhekhe, wagandelela ikunubhe ebovu, zatjha! Kwaphuma kiyo umkhanyo wadumaza icezwaneli. Watjho ahleka uRiaan atilithi. Kungasikade uzokuba nekhekhe elikhulu, icezu elikhulu lekhekhe, lakhe yedwa.

Kodwana kwenzeka into engakalindeleki. Ikhekhe khenge likhule. Kunalokho, utjhontjhwani obekaphambi kwekhekhe nguye owawusolo ukhula, wagcina sele amude alingana noRiaan!

"Hawu, kwenzekani-ke kwanjisi?" kwatjho utjhontjhwani arereke ngelizwi elirhorozako, iimpondo zakhe zitjingga ngapha nangapha.

URiaan wasolo ahlale amehlo amangele. "Ngiyacolisa. Bengilinga ukwenza icezwana lekhekhe lami libe likhulu, ingasi wena."

Utjhontjhwani wahlahla amehlo. "Uthi ikhekhe? Abotjhontjhwani bayalithanda ikhekhe!" Kwathi uRiaan angakawuvuli nomlomo, utjhontjhwani wabesele adobhe ikhekhe, alidla.

"Awa, kodwana likhekhe lami lelo!" kutjho uRiaan abhenyoga asilingekile.

Utjhontjhwani walirhibidela loko ikhekhe kwasala ifufura linye kwaphela. URiaan khenge awakholwe amehlwakhe.

"Udle ikhekhe lami!" kutjho uRiaan arhuwelela.

Utjhontjhwani waphendula wathi, "Hayi-ke, angikalideli mina, ngiliphathele abanye! Siyasebenzisana, begodu nasithola okuthileko okumnandi, sikusa esidlekeni sikwabelane nabanye."

Kwathi kusesenjalo vulekiyani umnyango wangekhwitjini, ubaba kaRiaan wangena. Wajama tsi, wahlahla amehlo nakabona utjhontjhwani omkhulu kangaka. "Hawu! Kwenzekani la?" Kutjho yena.

Ngemva kwalokho wabona i-*Big-a-nator* esandleni sikaRiaan, walemuka bona kwenzekeni. Wawuthatha msinya umthini esandleni sikaRiaan wakhomba utjhontjhwani. Njengombana agandelela ikunubhe ebovu, kwaphuma umkhanyo. Wathi nawuphelako umkhanyo loyo notjhontjhwani besele abuyele ebuncanini bakhe.

URiaan kwakhani adosa ummoya, kodwana waqala ipleyiti lakhe ebilisetafuleni. Bekusele ifufurana linye kwaphela lilincani khulu bona angaliluma.



"Bengifuna icezu elikhulu lekhekhe, qala nje anginalitho," kwatjho uRiaan ngelizwi elidanileko.

Ubaba kaRiaan wamqala ngelihlo lokukhalima, "Uyabona Riaan bona kwenzekani nawuba marhamaru! Abantwana bomuntu bahlephulelana ihloko yentethe. Ukufuna okunengi ukudlula isilinganiso sakho kungaba nemiphumela emimbi."

URiaan wazisola ngalokho akwenzileko. "Baba ngiyacolisa bona ngibe marhamaru," kwatjho yena ngelizwi eliphasi.

UBaba wehlisa ilizwi wathi, "Lesi sifundo soke okufuze sisifunde. Ungadani, ifufurana linye lona lisesekhona."

UBaba athabile, wakhomba ifufurana nge-*Big-a-nator*. Wagandelela ikunubhe kwadumuzeka umkhanyo begodu ifufureliya lakhula laba lizezwana lekhekhe.

URiaan wathaba. Bekamangele begodu athokoza ehliziywenakhe nakazakuthi, "Ngiyathokoza Baba."

Kodwana njengombana uRiaan aluma ikhekhe, amehlwakhe aba makhulu, aba rondo. "Awa!" kutjho yena. "Lithambile, linamamathe katjhontjhwani."

Yenza indaba le ibe mnandi!

- Nangabe bewukghona ukwenza nanyana yini oyifunako, yini obungayenza begodu bewuzoyisebenzisela ukwenzani?
- Dweba umtamo wakho. Uwunikele amagama wokuhlathulula okusemdwebeni.

- Tlola isigaba esifitjhani esihlathulula lokho ongakwenza ngomtamo wakho.



The boy who wanted more

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Once, there was a boy named Riaan. Riaan loved food, and the food he loved the most, was cake. Riaan had many brothers and sisters, which meant everything had to be shared. So, Riaan was used to sharing most things, but he really hated having to share cake.

One morning, Riaan's mum baked a delicious chocolate cake. The wonderful smell filled the house, and everyone was looking forward to eating the cake. When it was ready, Mum called, "It's time for cake!"

Riaan's eyes sparkled with excitement as he ran to the kitchen.

Mum said, "Please remember, we need to share. Everyone will get a small slice." She cut the cake into equal slices and gave each child a slice.

Riaan was very disappointed when he got his cake. He wanted more than just a small slice; he wanted the whole cake! "This sucks!" he muttered to himself, feeling upset.

Riaan wanted more. He wanted to make his slice bigger. Then he remembered all the inventions his dad had in the garage. Maybe he could find something there to make his slice of cake bigger.

In the garage, Riaan searched through all his dad's tools and inventions. There were tools he recognised, like wrenches and screwdrivers, but there were also strange-looking machines, and he didn't know what they did.



At the back of the garage, he found a box with the word "Big-a-nator" written on it.

"Yes!" thought Riaan. "It sounds like this makes things big. This is exactly what I need!"

Inside the box, he found a machine that looked like a giant egg beater with a spiral wire poking out. It had cogs and dials and a big red button to switch it on.

Riaan eagerly rushed back to the kitchen with the Big-a-nator in his hand. He aimed it at his small slice of cake and pressed the big red button. A bright beam of light shot out and hit the slice. Riaan giggled with joy. Soon he would have more cake, a giant slice of cake, all for him.

But then something strange happened. The cake didn't get bigger. Instead, a little ant in front of the cake got bigger and bigger, until it was as tall as Riaan!

"Hey, what's going on?" the surprised ant said in a deep voice, its antennae waving this way and that.

Riaan stared in amazement. "I'm so sorry. I was trying to make my small slice of cake bigger, not you."

The ant's eyes lit up. "Did you say cake? Ants love cake!"

Before Riaan could react, the ant scooped up his slice of cake and began to eat it.

"But that's my cake!" Riaan protested, angrily.

The ant quickly ate the cake until all that was left was a single crumb. Riaan could hardly believe his eyes.

"You ate my cake!" Riaan shouted.

The ant replied, "Well, I didn't eat it for my own sake. It's for my ant colony! We work together, and when we find something delicious, we take it back to the nest to share with everyone."

Just then, the kitchen door swung open, and Riaan's dad walked in. He froze in surprise, his eyes widening as he saw the gigantic ant. "Whoa! What's going on here?" he said.

Then he saw the Big-a-nator in Riaan's hand and he knew what had happened. He quickly took the machine from Riaan and aimed it at the ant. As he pressed the big red button, a beam of light shot out. As it faded, the ant was back to its normal size.



Riaan let out a sigh of relief, but then he looked at his plate on the table. There was only a tiny crumb of cake left, not even enough for a bite.

"I just wanted a bigger piece of cake and now I have none," said Riaan in a sad voice.

Dad looked at Riaan sternly, "Riaan, this is what happens when we let our greed take over. Sharing is important. Wanting more than your fair share can lead to bad consequences."

Riaan was ashamed of his actions. "I'm sorry I was so greedy," he said in a quiet voice.

Dad's expression softened as he said, "It's a lesson we all need to learn. But don't be sad, you do have some cake. There's still one crumb left."

With a twinkle in his eye, Dad aimed the Big-a-nator at the tiny crumb. As he pressed the button, a beam of light shot out and the crumb grew into a small slice of cake.

Riaan's eyes lit up. A mixture of surprise and gratitude filled his heart as he said, "Thank you, Dad."

But as Riaan bit into the cake, his eyes grew big and round. "Yuck!" he said. "It's wet with ant spit!"

Get story active!

- If you could make anything that you wanted, what would it be and what would it be used for?
- Draw a diagram of your invention. Add labels to explain your drawing.

- Write a short paragraph explaining what you would do with your invention.

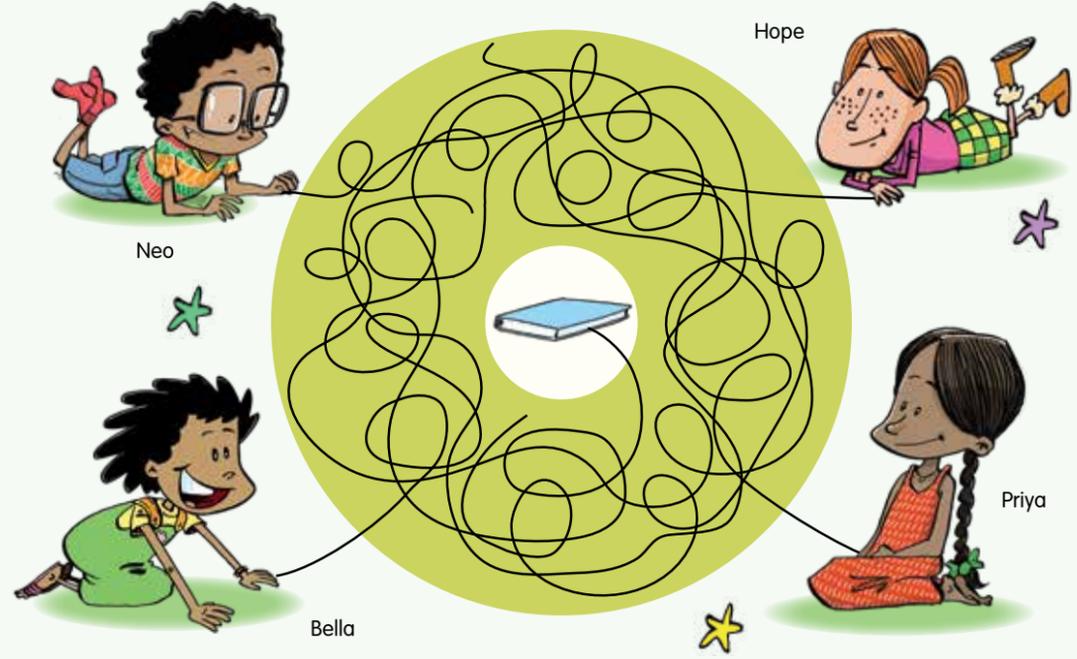
Kokuzithabisa kwabakwaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

- Landelela irhara ngayinye ephethwe mlingiswa ngamunye wakwaNal'ibali ukuze uthole bonyana incwadi ephakathi naphakathi le ngeyakabani!
- Follow the string that each Nal'ibali character is holding to find out who the book in the middle belongs to!



2.

Ungaqedelela indatjana efitjhani le ngeendlela ezihlukahlukene? Ungenza indatjana ehlekisako nendatjana esabisako? Ngiziphi ezinye iindatjana ongazenza?

Kuthabele ukufunda iindatjana ozitlolilekwezi nomndenani nabangani!

Can you complete this short story in different ways? Can you create a funny story as well as a scary one? What other stories can you create?

Have fun reading your completed stories to friends and family!

Ngelinye ilanga u _____ wahlangana no _____
(umuntu) (umuntu)

_____ (indawo abahlangene kiyo)

Umntazana wathi, _____ "

Umsana wathi, _____ "

Umntazana wa- _____
(lokho akwenzileko)

Umsana wa- _____
(lokho akwenzileko)

Begodu, _____
(okwenzekileko)

★ ★ ★ ★ ★ ★

Ngelinye ilanga u _____ wahlangana no _____
(umuntu) (umuntu)

_____ (indawo abahlangene kiyo)

Umfazi wathi, _____ "

Indoda yathi, _____ "

Umfazi wa _____
(lokho akwenzileko)

Indoda ya- _____
(lokho akwenzileko)

Begodu, _____
(okwenzekileko)

One day _____ met _____
(person) (person)

_____ (where they met)

She said, " _____ "

He said, " _____ "

She _____
(what she did)

He _____
(what he did)

And so, _____
(what happened)

★ ★ ★ ★ ★ ★

One day _____ met _____
(person) (person)

_____ (where they met)

She said, " _____ "

He said, " _____ "

She _____
(what she did)

He _____
(what he did)

And so, _____
(what happened)



Nal'ibali ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. Sithinta ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:
Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496
- @nalibalisa

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

